

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, заведующей кафедрой стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета
Джураевой Мушаррафы Рустамовны на диссертацию
Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж.Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Холназаровой Нигоры Нуруллоевны посвящено проблемам интерпретации собственных имен в жанре историко-революционной прозы, как важных составляющих процесса формирования образной системы всего художественного произведения. Значительная роль социальной обусловленности поэтонимов, их опосредованное воздействие на жанры общелитературной речи, на выразительность номинативных средств языка, а также как значимого экспрессивного средства подчёркивает приоритетность выбранного соискателем направления.

Актуальность данного исследования определяется значимостью комплексного описания художественной роли поэтонимов в прозаических текстах, необходимостью интерпретации поэтонимов, как составляющих процесса формирования выразительности и образности литературного произведения на уровне контекста и художественного целого, требованием углубленного лингвистического анализа семантической структуры поэтонимов в составе художественных текстов, необходимостью уточнения семантических процессов, повлиявших на формирование символических значений у собственных имен литературных персонажей, перспективностью многоаспектного, а также коммуникативно направленного подхода к изучению художественного потенциала поэтонимов в структуре прозаического текста. Перевод художественного текста прибавляет к этой задаче множество дополнительных требований, поскольку литературная ономастика является важным инструментом в раскрытии авторского замысла, который необходимо передать в языке другой культуры.

В рецензируемой работе диссертант излагает свои наблюдения над художественным потенциалом поэтонимов исторической трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары». Творчество Дж. Икрами

всегда привлекало внимание учёных динамизмом событий и высоким психологизмом в раскрытии человеческих характеров. Развивая свою мысль, диссертант отмечает, что главной особенностью поэтонимов трилогии писателя является то, что они обладают особенной поэтикой, ярко отображают авторский замысел, передают определённую информацию о персонаже, эпохе, политической обстановке, нравах, отражают индивидуальный стиль писателя, и его эмоционально-оценочное отношение к герою. Наряду с номинативной функцией в диссертации рассмотрены образные, характеризующие, стилистические функции поэтонимов, определена их роль в аспекте межтекстовых связей. Это обстоятельство позволяет говорить о том, что проведённое соискателем исследование обладает не только актуальностью, но и высокой научной новизной.

Методологический инструментарий в основном отвечает составу источниковой базы и тематике исследования и позволяет успешно решить поставленные задачи. Можно заключить, что автор отчётливо видит аналитические возможности каждого из специальных методов исследования применительно к своей работе. Необходимо подчеркнуть, что поставленные диссертантом перед собой задачи, проистекающие из описания художественных функций поэтонимов трилогии Дж.Икрами, заключающейся в исследовании их номинативных, этимологических, социальных, эмоциональных функций, влияния пространственно-временных факторов на их выбор и выявления особенностей их передачи на русский язык определяет всю логическую структуру диссертационного исследования и успешно решаются Н.Н.Холназаровой, находя своё логическое завершение и подытоживание в заключении работы.

Диссертационное исследование Холназаровой Н.Н. изложено на 158 страницах, имеет традиционную структуру, состоит из введения, трёх глав, заключения и списка научной и художественной литературы.

Во введении определяются цель и задачи, формулируются выносимые на защиту положения, обосновывается актуальность и новизна работы, её теоретическая и практическая значимость, даётся характеристика научной проработанности темы, обосновывается применение каждого из методов исследования, которые подчеркивают междисциплинарный подход к изучению данного вопроса.

Первая глава **«Теоретические принципы исследования поэтонимов в художественном тексте»**, которая состоит из двух разделов, посвящена вопросам теоретического переосмысления литературной ономастики во взаимосвязи его развития на стыке ономастики с литературоведением, стилистикой, поэтикой, семиотикой, лингвистикой и другими науками.

В первом разделе первой главы диссертант, опираясь на солидную теоретическую базу отечественных и зарубежных исследователей, обосновывает применение термина «поэтоним», как имя собственное художественного текста. Даже при определении понятия «поэтоним» диссертант подчёркивает его междисциплинарный характер, как важной части языковой картины мира, под которым мы понимаем постоянно меняющуюся объективную действительность.

Во втором разделе первой главы отводя главное внимание эстетической функции поэтонимов, автор приходит к выводу, что в трилогии Дж.Икрами помимо номинативной они выполняют также хронотопическую, характеризующую, социальную, эмоциональную функции, каждая из которых имеет литературоведческие и лингвистические особенности.

Вторая глава диссертационного исследования **«Художественные функции поэтонимов и средства их реализации в трилогии «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», «Поверженный»** состоит из четырёх разделов, каждая из которых посвящена отдельным художественным функциям поэтонимов. Диссертант детально рассматривает художественные функции поэтонимов, аргументируя их особенности достаточным количеством примеров названной трилогии.

В третьей главе **«Специфика поэтонимов в авторском стиле Джалола Икрами»**, которая состоит из трёх разделов, вызывает особый интерес. В первом разделе диссертант рассматривает эмоциональную функцию поэтонимов, которой отводит особое место, так как, по её мнению, именно эта функция раскрывает положительные или отрицательные характерные черты художественных персонажей. Наиболее интересной с научной точки зрения являются второй и третий разделы данной главы о способах и особенностях перевода поэтонимов трилогии. Нам импонирует мнение диссертанта о том, что «При переводе поэтонимов историко-революционной трилогии «Двенадцать ворот Бухары» переводчики смогли раскрыть явный и скрытый замысел, глубже показать отношение автора к изображаемому им персонажу или месту, или же отношение персонажа к другому персонажу или месту» (с.123).

Выводы, сделанные Н.Н.Холназаровой в заключении своей диссертации, подытоживают исследование и являются достойным логическим подведением итогов состоявшегося, обладающего внутренней логикой и стройностью концептуальной научной работы.

Диссертационное исследование Н.Н.Холназаровой как, впрочем, любое фундаментальное, инновационное, актуальное научное

исследование, порождает некоторые замечания и вопросы, более глубокое изучение которых в будущем может поспособствовать усовершенствованию работы:

1. Определенной недоработкой исследования является подход автора к формулировке положений, выносимых на защиту, так как они носят скорее обобщающий характер и констатируют основные положения диссертационного исследования, выводы и уроки, а не суть проведенного исследования. Положения, выносимые на защиту, как правило, должны представляться в виде неоспоримых доводов диссертанта с содержанием таких фраз, как «обосновано», «доказано», «аргументировано» и т.д.

2. К недостаткам диссертации, не умаляющим, однако, её научную значимость, следует отнести некоторую, в отдельных случаях, увлеченность соискателя цитированием отдельных фрагментов трилогии, особенно в третьей главе.

3. В некоторых случаях комментарии автора касательно анализируемых материалов, включённых в диссертацию, кажутся неубедительными.

4. По поводу перевода некоторых фрагментов трилогии «Двенадцать ворот Бухары» соискатель могла бы оспорить их, как например, «Ин зани ба мехнат сабзида ва ба мехнат устухонаш сахтшуда ягон боре хам дарди сар нашуда буд...» в переводе звучит совсем корректно: «Эта старая женщина, казалось никогда не испытывала усталости...» (с.111), так как слово «старая» может означать как положительное, так и отрицательное отношение, аналогично тому, как соискатель рассуждает по поводу прозвища Наими талх – Наим-перец (с.116) и т.д.

5. На страницах диссертации наблюдаются ошибки орфографического, стилистического характера.

Несмотря на наличие замечаний, необходимо подчеркнуть, что они никоим образом не влияют на общую высокую оценку диссертационного исследования Н.Н. Холназаровой, посвященного актуальному вопросу современной науки. Диссертационное исследование Н.Н. Холназаровой является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком научном уровне.

Концепция, выводы и предложения, изложенные диссертантом в своём исследовании обоснованы, сформулированные научные положения являются новыми.

Автореферат диссертации в полной мере отражает содержание работы и соответствует её структуре.

Вышеизложенное подтверждает вывод о том, что диссертационное исследование Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные

функции поэтонимов в трилогии Дж.Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», представленное на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология является самостоятельной, оригинальной и завершённой научно-квалифицированной работой и полностью соответствует требованиям ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, а её автор – Холназарова Нигора Нуруллоевна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

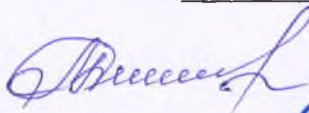
Джураева М.Р. – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета.

Адрес: 734025 г. Душанбе, проспект Рудаки, 17.

Телефон: (+992) 938809301

Адрес электронной почты: light_angel-65@mail.ru

Подпись



Подпись заверяю: Начальник управления
кадров ТНУ



Тавкиев Э.

18-01-2022